

***Министерство высшего и среднего специального
образования Республики Узбекистан***

***Каракалпакский государственный университет имени
Бердаха***

***Филологического факультета
Кафедра немецкой филологии***

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Студента 4-курса факультета филологии

САБУРОВ ЖУРАБЕК

На тему: «Синонимия современного немецкого языка»

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Хамидов Н.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Сейтжанов Ж.

***Работа была обсуждена на заседании кафедры, протоколом №8 допущена к
защите***

Заведующий кафедрой:

Бердимуратов Д.

НУКУС-2014

*Ministerium für Fach- und Hochschulbildung der Republik
Usbekistan*

Karakalpakischer staatliche Berdach-Universität

*Fakultät für Philologie
Der Lehrstuhl für deutsche Philologie*

QUALIFIKATIONSARBEIT

Des Studenten der Fakultät für Philologie

SABUROW JURABEK

Thema: „Die Synonyme der deutschen Gegenwartssprache“

Wissenschaftlicher Betreuer:

doz. Chamidow N.

Rezensent

doz. Seytjanov J.

*Die Arbeit wurde in der Sitzung des Lehrstuhls besprochen und ist mit dem Protokoll
№ 8 zur Verteidigung zugelassen*

Lehrstuhlleiter:

Berdimuratow D.

NUKUS-2014

СОДЕРЖАНИЕ

1. Введение.....	4
 ГЛАВА 1. СИНОНИМИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА	
1.1. Понятие о синонимах.....	9
1.2. Семантические отличия слов в синонимическом ряду...18	
1.3. Классификация синонимов.....	21
1.4. Состав синонимического ряда.....	24
 ГЛАВА 2. ПОНЯТИЕ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА, ЕГО ОТЛИЧИЕ ОТ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ	
2.1. Понятие синонимического ряда.....	27
2.2. Отличие синонимического ряда от тематической группы.....	30
2.3. Сопоставительный метод – это система приёмов и методики анализа синонимического ряда.....	36
3. Приложение.....	43
4. Заключение.....	45
5. Список использованной литературы.....	48

Введение

Отметить, что в рамках реализации Закона Республики Узбекистан «Об образовании» и Национальной программы по подготовке кадров в стране создана комплексная система обучения иностранным языкам, направленная на формирование гармонично развитого, высокообразованного, современно мыслящего подрастающего поколения, дальнейшую интеграцию республики в мировое сообщество.

В целях кардинального совершенствования системы обучения подрастающего поколения иностранным языкам, подготовки специалистов, свободно владеющих ими, путем внедрения передовых методов преподавания с использованием современных педагогических и информационно-коммуникационных технологий и на этой основе создания условий и возможностей для широкого их доступа к достижениям мировой цивилизации и мировым информационным ресурсам, развития международного сотрудничества и общения (*Постановление Президента Республики Узбекистан от 10.12.2012*).

Синонимы (греч-одноименный)-слова, близкие или тождественные по своему значению, выражающие одно и то же понятие но различающиеся оттенками значения, или стилистической окраской, или и тем и другим. Как правило, синонимы принадлежат одной и той же части речи и выступают как взаимозаменяемые элементы высказывания.

Синонимы - слова, обозначающие одно и то же явление действительности. Однако, называя одно и то же, синонимы обычно называют это одно и то же по разному - или выделяя в называемой вещи различные ее стороны, или характеризуя эту вещь с различных точек зрения. Именно поэтому синонимы, обозначая одно и то же, как правило, не являются словами абсолютно идентичными друг другу как

в отношении семантики, так и в отношении своих эмоционально-стилистических свойств.

Синонимия проявляется на всех уровнях языка, поэтому различают синонимию фразеологическую, грамматическую, словообразовательную и лексическую. Лексическая синонимия понимается узко как полное, а широко как частичное совпадение значений языковых единиц при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске. В многозначных словах каждый лексико-семантический вариант может входить в самостоятельный синонимический ряд.

Подход к проблеме синонимичности менялся неоднократно на протяжении многих веков изучения языковых законов. Ряд лингвистов, особенно лексикографов, склонны трактовать понятие синонимии очень широко, включая в него даже массив десятков слов и выражений, которые могут быть использованы вместо какого-либо слова для передачи оттенков его значения, как это делает, например, П.Роже, составитель знаменитого Тезауруса. Еще Л.Блумфилд утверждал, что синонимические отношения не могут носить языкового характера, так как любая языковая форма закреплена за определенным значением и ее изменение приведет к изменению значения слова. Высказывалось и мнение, что исторически существовали отношения синонимичности, но в процессе становления вокабуляра значения разошлись, исчезла их взаимозаменяемость, а вместе с ней и синонимичность. Однако факты языка показывают, что даже в максимально систематизированной области вокабуляра, терминологии, могут уживаться слова разной формы, но одного значения. Референциальный подход к решению этого вопроса позволяет увидеть, что отношения синонимичности связаны с таким компонентом значения, как концепт (понятие), выделяемым в треугольнике Огдена-Ричардса. Слова, образующие синонимический ряд, объединяются по принципу общности понятия, описывая его с

разных сторон. Так или иначе во всех определениях синонимии обнаруживается общий признак — «семантическая общность словарных единиц», причем в это определение входит и общность понятийная, и общность денотата. Основным признаком синонимичности слов может считаться, таким образом, тождество или близость их смыслов.

Основываясь на вышеперечисленных особенностях, синонимами следует считать слова одной части речи и эквивалентные им фразеологические обороты, при различном звучании и называющие одно и то же явление объективной действительности, различающиеся оттенками основного, общего для каждого из них значения, или отнесенностью к различным речевым стилям, или одновременно и тем и другим. Синонимы различаются также способностью вступать в сочетания с другими словами, способностью к словопроизводству и образованию форм субъективной оценки.

Синонимы – это слова одной части речи, которые обозначают одно и то же, но отличаются друг от друга оттенками лексического значения и употреблением в речи. Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетаний, носящую системный характер.

Синонимами называют слова с равным значением (М. Марузо), со сходным значением (Л. Р. Зиндер, Т. В. Строева), слова, обозначающие одно и то же понятие или понятия очень близкие между собой (А.П. Евгеньева), слова с единым или очень близким предметно-логическим содержанием (К.В. Архангельская), слова, одинаковые по номинативной отнесённости, но, как правило, различающиеся стилистически (А.А. Реформатский), слова, способные в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, заменять друг друга (Л.А. Булаховский).

Между словами в языке наблюдаются различного рода связи. Связи эти действуют не изолированно друг от друга, а в той или иной степени обусловленности. Предметом рассмотрения в данном случае являются синонимические связи и слова – синонимы.

Еще древние греки, пришли к выводу, что в них заключается богатство языка: изобилие мыслей в словах и разнообразие выражений.

Римские ученые осознали не только сходство слов-синонимов, но и различие между ними.

Синонимы - это слова, по-разному звучащие, но одинаковые или очень близкие по смыслу.

Целью работы является разграничение синонимического ряда и тематической группы.

Задачи работы:

- 1) Провести компонентный анализ и составить таблицу;
- 2) составить таблицу сочетаемости прилагательных с существительными и глаголами;
- 3) Разграничить синонимические ряды и тематические группы данных прилагательных.

Методы исследования: Сопоставительный метод находит применение и в прикладных лингвистических дисциплинах – в теории и практике составления двуязычных словарей и перевода, в методике преподавания второго языка. Сопоставление даёт возможность вскрыть специфику изучаемых явлений в каждом языке, но и познать их общеязыковые или индивидуально-языковые свойства. Новые проблемы и цели исследования вносят изменения в приёмы и методику анализа, которые могут быть сравнительно сопоставительными и сравнительно-типологическими. Сопоставительный метод – это система приёмов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках. При сопоставительной

методике сравнение языков лежит в основе изучения. Основные приемы сопоставительного изучения языков: установление основания сопоставления, сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Методика параллельного изучения состоит в том, что факты и явления сравниваемых языков изучаются в каждом языке с использованием приёмов и методики описательного метода, а полученные результаты сопоставляются. Сравнительный метод в синхронии – сущность данного метода заключается в изучении фактов языка на определённом историческом отрезке. Сравнительное изучение языков в синхронии даёт возможность выявить структурные особенности различных языков.

ГЛАВА 1. СИНОНИМИЯ СОВРЕМЕННОГО НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА

1.1. Понятие о синонимах

Синонимия — явление всегда глубоко национальное, она создается в разных языках различными путями. Синонимы появились в немецком литературном языке или в результате образования новых слов на базе существующего строительного материала, или в результате пополнения словаря немецкого литературного языка за счет лексики территориальных и профессиональных диалектов, а отчасти жаргонов, или в результате усвоения иноязычных слов из лексики других языков.

Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетаний, носящую системный характер. Убедительные доводы в пользу системности синонимов приводятся, в частности, в работах Ю.Д.Апресяна¹. [Апресян Ю.Д. Проблема синонима. – Вопросы языкознания, 1957, №6; Англиские синонимы и синонимический словарь. – Англо-русский синонимический словарь. М., 1979.]

Проявление системности он видит в диахронических процессах синонимической конкуренции и дифференциации синонимов и в тесной синхронической связи между полисемией и синонимией. В дополнение к этим аргументам можно привести также следующие соображения.

Во-первых, синономам противостоят антонимы **stark, kraftig** — **schwach; klug, gescheit** — **dumm** и т. д., хотя, конечно, семантические противопоставления такого рода количественно невелики [²]. [Новиков

Л.А. Антонимия и словари антонимов. – Словарь антонимов русского языка. /сост. М.Р. Львовую М., 1978]

Во-вторых, довольно многочисленные группы синонимов объединяются внутри синонимического ряда по какому-либо закономерно проявляющемуся признаку, например возрастания или убывания степени свойства, качества, интенсивности действия и т. п. (**fähig — begabt — talentvoll — genial, Scheu — Angst — Schrecken — Entsetzen, werfen — schleudern**), противопоставления постоянного свойства (**schuchtern, schamig**), временному (**verlegen, verschamt**) и т.д.

Синонимы в немецком литературном языке появляются либо благодаря заимствованиям, например, **storen — inkommodieren** (от франц. *commode* 'удобный'), либо вследствие проникновения диалектальных слов в литературный язык, например, **Fleischer — Metzger** (южно- и западнонемецкое) либо, наконец, в результате изменения значений слов

В лингвистической литературе нет единого общепризнанного определения синонимов, как нет и единого подхода к установлению синонимичности. Как уже писалось раньше, синонимами называют слова с равным значением, со сходным значением, слова, обозначающие одно и то же понятие или понятия очень близкие между собой, слова с единым или очень близким предметно-логическим содержанием, слова, одинаковые по номинативной отнесенности, но, как правило, различающиеся стилистически, слова, способные в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, заменять друг друга. В «Словаре лингвистических терминов» О. С. Ахмановой (М., 1966) синонимы определяются как «те члены тематической группы которые: а) принадлежат к одной и той же части речи и б) настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного

знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств».

Наконец, в энциклопедии «Русский язык» (М., 1979) Т.Г.Винокур говорит, что синонимы — это «слова одной части речи, имеющие полностью или частично совпадающие лексические значения».

Уже обращалось внимание на неточность этих определений, которая заключается в том, что речь в них идет о словах, тогда как следовало бы говорить об отдельных значениях слов^[3] [Именно это последнее понимание синонимов мы находим у Ю.Д. Апресяна (см. раздел «Англиские синонимические словари») – Англо-русский синонимический словарь / сост. под руководством А.И. Розенмана, Ю.Д. Апресяна. М., 1979, с. 507.], так как слова в большинстве своем многозначны и во всех своих значениях почти никогда не бывают синонимичными друг другу^[4] [М.Д. Степанова, И.И. Чернышева. Лексиколгия СНЯ. М., 1962.]. В справедливости сказанного легко убедиться на примере почти любого многозначного слова. Возьмем в качестве иллюстрации глагол **gehen**. В кратком толковом словаре из серии Дудена^[5] [Bedeutungsworterbuch, bearbeitet von Paul Grebe. Mannheim, 1970.] указано 9 значений этого слова. Однако лишь в значении 'идти' ему синонимичен глагол **schreiten**, в значениях же 'посещать', 'функционировать' и т.д. в качестве синонимов к **gehen** выступают уже иные слова.

Исходить из того, что синонимичны слова, а не значения, нам представляется неверным, так как нет многозначного слова, все номинативные значения которого были бы общими со всеми значениями другого слова. Более того, оно может иметь общие значения со многими словами, количество этих слов различно и в

отдельных случаях может быть равно числу его номинативных значений. В нашем случае **gehen** имеет общие номинативные значения и с **schreiten**, и с **kommen**, и с **fahren**, и с **laufen**, и с **weggehen** и т.д. в зависимости от того, с каким значением **gehen** мы будем сопоставлять другие слова или, точнее, значения других слов для установления синонимических отношений.

Из сказанного следует, что, как правило, не слова, а отдельные значения могут находиться в синонимических отношениях друг с другом. Поэтому в синонимические ряды объединены в качестве синонимов не слова, а лексико-семантические варианты слов, из которых каждый соответствует одному определенному значению слова.

Среди тех определений синонимов, которые приводились выше, наиболее распространенным является определение, утверждающее, что синонимы — это слова с единым или близким предметно-логическим содержанием. Соглашаясь с ним, приходится вместе с тем констатировать, что оно страдает известной неопределенностью, ибо оставляет неясным вопрос о степени и характере общности значения слов, которая была бы достаточной для признания слов синонимами. Приведем в качестве доказательства следующий пример.

Если сравнить такие пары, как **aufmachen** — **aufsperrren** в значении 'открывать' (слова, которые во всех немецких синонимических словарях квалифицируются как синонимы) и **gehen** 'ходить пешком' — **laufen** 'бежать' (которые ни словари, ни интуитивное чувство языка не причисляет к синонимам), то можно прийти к выводу, что вторая пара не характеризуется таким уж явным отсутствием общности предметно-логического содержания в сравнении с первой, чтобы на основании этого считать ее, безусловно, несинонимичной. Сходство между **aufmachen** и **aufsperrren** состоит в том, что в обоих случаях это — движение, позволяющее сделать доступным внутрен-

ность чего-нибудь Словарь Д. Н. Ушакова), различие же заключается в скорости, резкости движения и одновременно в широте отведения створки (до степени 'открыть' — **aufmachen** или 'распахнуть' — **auf Sperren**) и, по-видимому, в следствии (ср.: открыть окно, чтобы шел воздух, и открыть окно, чтобы спастись бегством).

Между **gehen** и **laufen** тоже есть сходство, и состоит оно в том, что в обоих случаях речь идет о движении, перемещении с помощью ног. Различие же заключается, во-первых, в быстроте, скорости движения, а во-вторых, в положении ног: в одном случае (**gehen**) ступни не отрываются целиком от земли, в другом (**laufen**) на какое-то мгновение отрываются. Если сопоставить **gehen** — **laufen** с **rennen** — **laufen** (относительно последних нет сомнений в их синонимичности), различающихся именно степенью быстроты движения, то напрашивается вывод, что различная скорость, с которой совершается действие, не может служить основанием для того, чтобы считать **gehen** — **laufen** словами с разным предметно-логическим содержанием, т.е. не синонимами. Это различие, следовательно, нужно искать в способе передвижения: не отрывая ступней от земли или отрывая их. Но, во-первых, неясно, почему в одних случаях такие дифференцирующие признаки, как предел действия и следствие действия (**aufmachen** — **auf Sperren**) не есть свидетельство различия предметно-логического содержания, в других случаях такой признак, как способ осуществления действия (**gehen** — **laufen**)— свидетельство этого различия. А во-вторых, можно было бы указать на другие слова, признаваемые синонимами, где различие в способе выполнения действия и его результате, как, например, в случае **gehen** — **schreiten**, не препятствует тому, чтобы признавать их синонимами и, следовательно, считать, что в основе их лежит общность предметно-логического содержания.

Обратимся теперь к критериям, которые предлагаются для установления синонимичности лексико-семантических вариантов слов. Помимо критерия близости предметно-логического содержания, о котором только что говорилось, существуют и такие, как конструктивная общность, совпадение сочетаемости, взаимозаменяемость, принадлежность к одному типу понятий — родовому или видовому.

Проанализируем с точки зрения критерия конструктивной общности несколько примеров. В ряду **ablehnen** — **sich weigern** глагол **ablehnen** 'отказаться от чего-либо, отклонить что-либо' является транзитивным, он требует, следовательно, прямого дополнения, а **sich weigern** 'отказаться, испытывая внутреннее сопротивление, выполнить то, что кто-либо требует, приказывает' употребляется только с инфинитивным оборотом. В ряду **sich furchten** — **grausen** синоним **sich furchten** 'бояться' требует предложного дополнения (*vor jemandem*), тогда как **grausen** - испытывать ужас используется без объекта и только в безличной форме. Между тем синонимичность этих глаголов отмечается всеми немецкими словарями. Значит, отсутствие у слов конструктивной общности не препятствует ощущению и признанию их синонимичности.

Как указывалось, в качестве критерия синонимичности называют совпадение сочетаемости. Однако у целого ряда слов сочетаемость совпадает, но они не вступают друг с другом в синонимические отношения: таковы, например, **schlucken** — **trinken**, **schlucken** — **essen** и др. И, наоборот, у многих признанных синонимов сочетаемость не совпадает. Ср.: **ganz** — **vollig**: **vollige** (не *ganze*) **Genesung**, но **die ganze** (не *vollige*) **Zeit**, **etwas ganz** (не *vollig*) **anderes** и т.д.

Большой популярностью у лингвистов пользуется такой критерий, как «заменяемость» в том же контексте или в контекстах, близких по

смыслу, без ощущения заметного изменения смысла высказывания в результате замены^{6.}] [Булаховский Л.А. Указ. Соч., с. 39, См. также Neupel C. Taschenwörterbuch der Linguistik. München, 1975].

Однако и он недостаточно объективен. Следует, очевидно, прежде всего уточнить, о каком контексте идет речь — о широком, языковом (безразличном) или узком, речевом (ситуативном, небезразличном).

Языковой контекст определяет, какое из значений смысловой структуры слова имеется в виду. Помещая, например, слово **trinken** 'пить' в минимальный (словосочетание) или максимальный (предложение) языковой контекст - **Tee trinken** 'пить чай' или **mein Freund trinkt Tee** 'мой приятель пьет чай' — можно определить, какое из значений слова **trinken** имеется в виду, но нельзя решить вопрос, будут ли к нему синонимами **schlurfen** 'хлебать', **schlucken** 'глотать', **nippen** 'пригубить', хотя они вполне заменимы. Следовательно, такой контекст не говорит в пользу того, что это синонимы, хотя и не опровергает возможности синонимических отношений данных значений слов. Если продолжить эксперимент и вместо слова **Tee** подставить **geschmacklose Flüssigkeit** или **ein alkoholfreies Getränk**, то и здесь контекст не выявит синонимических отношений, хотя их и нельзя будет отрицать. Итак, в широком языковом контексте синонимы заменимы, но сам факт возможности замены не свидетельствует о том, что мы имеем дело с синонимами, а лишь о том, что мы имеем дело со словами, входящими в один тематический ряд.

Речевой контекст отличается от языкового тем, что он всегда *ситуативен* и потому *узок*. В речевом контексте выявляются оттенки значения синонимов, соответствие или несоответствие данного синонима данной ситуации, в силу чего в большинстве своем замена одного синонима другим как раз невозможна. Ведь искусство речи и

заключается в том, чтобы выбрать наиболее подходящий синоним именно для данного случая. Если же в речевом контексте синонимы все же заменимы, то это объясняется зачастую либо тем, что оттенки их недостаточно ощутимы (недостаточно четко ощущаются говорящим, пишущим), либо тем, что недостаточно узок контекст, что ситуация недостаточно конкретна. Узкий ситуативный контекст дает возможность пролить некоторый свет на оттенки значения синонимов, но не подтверждает их взаимозаменяемости.

В качестве критерия, а точнее, условия синонимичности называют принадлежность слов к одному типу понятий — родовому или видовому. Если иметь в виду названия конкретных предметов, то с этим условием нельзя не согласиться: **Tier** и **Hund** или **Pflanze** и **Rose**, конечно, не синонимы, хотя о **Wind** — **Sturmwind** — **Sturm** уже нельзя судить категорически. В ряде других случаев, например, если речь идет о некоторых глаголах или названиях абстрактных понятий, эти отношения не столь бесспорны, а, кроме того, как справедливо отмечает В. Н. Цыганова^[7] [Цыганова В.Н. Синонимический ряд. М.;Л., 1966, с.180.] в известных условиях они могут вступать в синонимические отношения, как, например, **sehen** — **glotzen**, **trinken** — **nippen**, **gehen** — **schleichen**. Правда, здесь, очевидно, лучше говорить не о родовидовых отношениях, а об отношениях общего и частного.

Из сказанного следует, что ни критерий общности предметно-логического содержания, ни те критерии, о которых только что говорилось, не дают достаточно надежных оснований для установления синонимичности между лексико-семантическими вариантами слов, хотя они и должны быть, безусловно, приняты во внимание.

Если проанализировать лингвистическую литературу с точки зрения того, какие типы смысловых отличий усматриваются между синонимами, то придется констатировать, что большинство исследователей ограничиваются общим указанием на то, что синонимы различаются оттенками значения. Довольно типично в этом отношении замечание Р.А.Будагова, который пишет, что «самое существенное в синонимах — выражение различных оттенков значения⁸», но не раскрывает того, что понимается под оттенком значения. В некоторых работах содержатся замечания относительно отдельных конкретных смысловых отличий, которыми обладают синонимы разных групп или какой-либо определенной категории. Так, К.В.Архангельская усматривает между синонимами наличие количественно-качественных отношений⁹. В.Н.Цыганова¹⁰, анализируя глаголы русского языка, выделяет такие признаки, различающие синонимы по оттенкам значения, как степень интенсивности действия (кричать — вопить, любить — обожать, бежать — нестись), отсутствие или наличие намеренности действия (попасть — очутиться, найти — отыскать, клонить — нагибать). А. П. Евгеньева во Введении к «Словарю синонимов русского языка» говорит, что синонимы: а) служат для детализации и выделения того или иного признака, существенного, с точки зрения говорящего или пишущего (загореться, заняться, вспыхнуть, запылать); б) служат выражению степени и меры в проявлении признака (громадный, огромный, колоссальный, гигантский, исполинский, грандиозный, циклопический; боязнь, страх, ужас); в) выражают интенсивность обозначаемого действия (бежать, мчаться, нестись, лететь); г) служат выражению субъективной оценки,

⁸ Будагов Р.А. Очерки по языкознанию. М., 1953, с. 28-29.

⁹ Архангельская К.В. равнозначные синонимы немецкого языка. — Учен. записки, М., 1958, т. 16.

¹⁰ Цыганова В.Н. Синонимический ряд, М.;Л., 1966.

отношения говорящего к обозначаемому (глупый, неумный, безголовый, пустоголовый, безмозглый). Однако названные признаки не исчерпывают типов смысловых отличий слов-синонимов.

Особенно интересна в этом отношении статья Ю.Д.Апресяна «Английские синонимы и синонимический словарь»,¹¹ где описаны широко представленные в английском материале разнообразные типы признаков, на основе которых возникают семантические различия между синонимами.

Нам представляется, что при определении оттенков значения слова важно принимать во внимание контекст и лексическую среду, в которых употребляется данный лексико-семантический вариант, т.е. учитывать, идет ли речь о живых или неживых предметах, о людях или животных, об объективном или субъективном высказывании и т. д. Например: **halten** — **stehenbleiben** (по отношению к людям нет различия, по отношению к средствам транспорта — есть: **halten** используется, когда речь идет о любой, обычно регулярной остановке, **stehenbleiben** — чаще об остановке по особой причине); **ertragen** — **vertragen** (**ertragen** просто констатирует преодоление чего-либо: жары, потерь, голода; **vertragen** подчеркивает, что преодоление чего-то — насмешек, критики и т.п. — связано с субъективными способностями и особенностями) и т.д.

2.2. Семантические отличия слов в синонимическом ряду

Анализ употребления значительного числа синонимов немецкого языка дает основание выделить следующие основные признаки,

¹¹ Англо-русский синонимический словарь / Сост. под рук. А.И. Розенмана, Ю.Д. Апресяна, М., 1979.

которые следует учитывать при описании семантических отличий слов в синонимическом ряду:

1. *Степень*. Здесь имеется в виду степень возрастания выражаемого свойства, качества или интенсивности действия, например:

Befurchtung — Angst — Entsetzen

gut — ausgezeichnet

schwerhörig — taub — stocktaub

werfen — schleudern

zuhören — horchen

laufen — rennen

2. *Характер* (действия, процесса и т.д.). Т.е. продолжительность, быстрота, размеренность, небрежность или тщательность выполнения и т.д., например:

aufmachen — aufsperrern

anfangen — ausbrechen

gehen — schreiten

schauen — betrachten

3. *Специализация*. К специализации относятся случаи, когда слово имеет либо более общее, либо более частное значение, указывает на абсолютный или относительный признак. Эти случаи связаны с разным объемом значения, с различной сочетаемостью, например:

gießen — eingießen — zapfen (из бочки)

Gipfel — Wipfel (у дерева)

weit (во всех направлениях) — **breit** (в одном)

vorteilhaft (выгодный) — **einträglich** (доходный)

geschehen — passieren (лишь по отношению к не очень значительным событиям)

ablegen — abnehmen — ausziehen (разная сочетаемость: **ablegen** — только о верхней одежде)

strafen — bestrafen (с применением конкретной меры наказания)

verlieren — einbußen — sich (D) verscherzen (по собственной вине)

Laut (в фонетике) — **Ton, Klang** (в музыке) — **Schall** (в акустике)

4. *Отношение.* Здесь имеется в виду оценка выражаемого действия, качества, например:

ausgeben (расходовать) — **verschwenden** (расточать) **schreiben** (писать) — **kritzeln** (царапать)

5. *Мотивация.* Под мотивацией понимается внешнее или внутреннее побуждение к действию, а также причины действия, зависящие или не зависящие от субъекта, например:

sich benehmen (внутреннее побуждение) — **sich betragen** (как предписано, установлено)

Spazierengehen (гулять) — **schlendern** (гулять без цели, шляться)

blinzeln — zwinkern (большей частью намеренно)

andern — verandern (не зависит от субъекта)

6. *Результативность* (действия, процесса). Например:

behandeln — kurieren — heilen (вылечить)

wecken — erwecken (пробуждать)

7. *Постоянство* (свойства, признака предмета, действия).
Например:

schuchtern (постоянный признак робкий) — **verlegen** (временный признак смущенный')

bose (злой) — **erbost** (разозленный)

leben (жить где-либо) — **sich aufhalten** (временно жить, останавливаться)

Некоторые синонимы обладают одновременно несколькими признаками. Так, например, **verlieren** — **einbußen** — **sich (D) verscherzen** отнесены к специализации, хотя **verscherzen** отличается от других членов ряда и тем, что выражает результативность, поскольку означает, что кто-либо потерял, утратил что-либо окончательно, навсегда.

В приведенных примерах в качестве синонимов фигурируют лишь знаменательные части речи, но это не означает, что в синонимические отношения не могут вступать служебные слова и междометия. Однако они сравнительно малочисленны и чаще выступают как полные синонимы.

2.3. Классификация синонимов

Стилистически не ограниченные синонимы могут подразделяться на равнозначные и неравнозначные синонимы.

Равнозначные синонимы могут быть полными (если совпадают и их значение и их употребление) и неполными (если они отличаются только по употреблению). Примеры: **halten** и **stehenbleiben** стоять (по отношению к человеку) полные синонимы; **Meer** и **See** море — неполные, так как можно сказать: *das Meer* (но *не die See*) *bedeckt einen großen Teil der Erdkugel*, *Leutnant zur See* (но *не zum Meer*).

Неравнозначные синонимы различаются по оттенкам значения и большей частью и по употреблению. Эти последние наиболее многочисленны.

Исследуя синонимы, можно наблюдать интересный факт: одни синонимы могут употребляться с любыми частями речи (если они вообще с ними сочетаются), а другие нет. Приведем в качестве примера **sogar** — **selbst**. **Sogar** сочетается с любой знаменательной частью речи, в то время как **selbst** нельзя сочетать с глаголом.

Все вышеперечисленные критерии хотя и не исчерпывают всего многообразия оттенков значения синонимов, однако, все же проливают некоторый свет на характер синонимических отношений между отдельными значениями так называемых *идеографических синонимов*, т.е. не совпадающих полностью по значению.

На первый взгляд несколько проще обстоит дело со стилистически дифференцированными, так называемыми *стилистическими синонимами*. Однако и здесь нет достаточно надежных данных ни для дифференциации стилистически не ограниченных и стилистически ограниченных, ни для дальнейшего подразделения стилистически ограниченных синонимов хотя бы на синонимы разговорного и книжно-письменного стиля речи.

Иногда различие между стилистически не ограниченными (идеографическими) и стилистически ограниченными синонимами видят в их различной эмоциональной окраске, в различной экспрессивности и потому называют первые нейтральными, а вторые — стилистически окрашенными. Эти термины вряд ли удачны, так как стилистическая нейтральность в смысле нулевой экспрессивности присуща как стилистически ограниченному, так и стилистически не ограниченному синонимам; ср.: **anfangen** и **beginnen**, **aufmachen** и **offnen** или **Dienstmädchen** и **Haustochter**, где первые члены синонимических рядов относятся к стилистически не ограниченному, а вторые — либо к лексике книжно-письменной, либо разговорной речи; ср.: **das Geschäft wird geoffnet**, но не **aufgemacht** и т.д. Однако в этих синонимах нельзя обнаружить никаких экспрессивных (эмоциональных) оттенков.

Стилистически ограниченные синонимы сравнительно легко обнаруживаются по присущим им дополнительным экспрессивным

оттенкам, выражающим иронию, торжественность и т.д., ср.: **inkommodieren, Beamtenkuh, Gemach** и др.

«Нейтральные» стилистические синонимы труднее обнаружить, так как они обычно словарями соответствующим образом не квалифицируются. Их стилистическую ограниченность можно установить только либо путем лингвистического эксперимента, как предлагал Л. В. Щерба, для чего нужно совершенное знание языка, а им обладают немногие, либо статистически, путем изучения большого количества текстов (контекстов), что, в общем, не под силу одному исследователю; возможно, что это скоро будет выполнено с помощью машин. Практическая важность этой работы неоспорима. Достаточно пролистать любой учебник по иностранному языку, чтобы убедиться в том, насколько неоправданно в нем употребление синонимов, например, **beginnen** вместо **anfangen**, **wunschen** вместо **wollen**, **senden** вместо **schicken** и т.п.

В немецкой лексикографии имеется довольно большое количество синонимических словарей, но они почти все, за исключением старого издания словаря серии Дудена¹², представляют собой более или менее удачно подобранные синонимические ряды, не содержащие, как правило, примеров, иллюстрирующих их значение и употребление. Среди опубликованных словарей можно обнаружить два типа: словари, где синонимические ряды смешаны с тематическими (сюда можно отнести словари, подобные словарю Пельцера) и синонимические словари типа Гернера и Кемпке, где проведен строгий отбор синонимов, но не даны различия между ними.

В словаре К. Пельцера, например, в одном ряду приведены **Bank, Stuhl, Schemel, Schulbank** и т.д., которые образуют тематический, но не синонимический ряд. В словаре под редакцией Г. Гернера и Г.

¹² Duden. Verleichendes Synonymwörterbuch. Mannheim, 1964.

Кемпке собрано большое количество синонимических рядов, члены которых представляют собой либо идеографические, либо стилистические синонимы.

Все эти словари предназначены для носителей языка и рассчитаны на то, чтобы установить то общее, что характерно для синонимов данного ряда. Но, как уже говорилось, из них нельзя почерпнуть почти никаких сведений о том, в чем заключаются различия между помещенными в один ряд синонимами.

Единственным пока словарем, который дает и те, и другие сведения, является упомянутый выше синонимический словарь серии Дудена. Помимо синонимических рядов он содержит и пространное толкование различий в значении и употреблении членов каждого синонимического ряда, а также иллюстрирующие их примеры, в том числе и заимствованные из литературы¹³.

2.4. Состав синонимического ряда

Заглавным словом основных статей является индифферентный синоним. Под индифферентным понимается синоним, который передает значение данного синонимического ряда наиболее общо, не имеет эмоциональной окраски и является, как правило, наиболее употребительным в данном ряду. В качестве заглавного слова индифферентный синоним с русским эквивалентом помещается над соответствующим синонимическим рядом. Например:

Balkon балкон

¹³ Более позднее издание синонимического словаря серии Дудена содержит только ряды, тематические и синонимические вперемешку, сщ стилистическими пометами и представляет собой словарь традиционного плана, совершенно другую, по сравнению с изданием 1964г., книгу что и отразилось в новом названии *Sinn und sachverwandte Worter*, Mannheim, 1972.

der Balkon — der Altan — der Soller

Членами синонимического ряда могут быть как слова, так и словосочетания. Последние могут иногда выступать в качестве индифферентного синонима. Например:

fremd werden становиться чужим

fremd werden — entfremdet sein — sich entfremden

Расположение синонимов в синонимическом ряду определяется, как правило, принадлежностью слова к определенному стилю речи. В этом случае синонимы располагаются в такой последовательности: индифферентный синоним, затем другие стилистически нейтральные синонимы, затем синонимы, относящиеся к книжной речи, и, наконец, слова разговорной речи. Например:

betragen составлять (*определенное количество*)

betragen — ausmachen — sich belaufen — machen

Многие синонимы, особенно обозначающие признак, свойство, качество и т.п., образуют синонимические ряды, выражающие некую иерархическую зависимость членов ряда. В таком случае синонимы приводятся в порядке возрастания признака или интенсивности действия, причем стилистическая характеристика синонимов наглядно представлена различными шрифтами тем же способом, что и в предыдущем случае. Такому ряду дается общая характеристика, в которой порядок следования синонимов специально оговаривается. Например: **freudig** радостный

zufrieden — vergnugt — heiter — froh - freudig — heidenfroh — glücklich — uberglücklich — selig — gluckselig — verklart.

Синонимы данного ряда расположены **по степеням** возрастания выражаемого признака.

Синонимы, образующие синонимический ряд, принадлежат к одной и той же части речи. Это, однако, не исключает известных

грамматических различий между ними. В частности, в одной словарной статье могут быть объединены слова и словосочетания, выступающие как прилагательное и как наречие. Например: **bald** скоро

bald — in Zukunft — zukünftig – umsonst — vergebens — vergeblich.

В синонимических рядах глаголов и прилагательных при иллюстрации употребления допускались примеры, включающие субстантивированные слова, если последние сохраняют и хорошо передают семантические особенности исходного слова. Например:

nachsinnen *высок.* = **nachdenken**... sie schwieg in tiefem Nachsinnen - она молчала, погруженная в глубокое раздумье.

Производные слова включаются в словник лишь в том случае, когда они отличаются от исходного слова не только своим лексико-грамматическим значением, а образуют синонимический ряд, не совпадающий по составу с рядом исходного слова. Например, ряд исходного существительного: **Laune** прихоть, каприз

die Laune — die Schrulle — die Marotte — der Tick — die Grille — die Mucke.

значительно отличается по своему составу от ряда производного прилагательного: **launenhaft** непостоянный, капризный

launenhaft — launisch — kaprizios — unberechenbar — grillenhaft — wetterwendisch.

ГЛАВА 2. ПОНЯТИЕ СИНОНИМИЧЕСКОГО РЯДА, ЕГО ОТЛИЧИЕ ОТ ТЕМАТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ

2.1. Понятие синонимического ряда

Синонимы, независимо от их статуса, образуют определенную микросистему или синонимический ряд.

Синонимический ряд основан на общем сегменте значения элементов, который выступает как интегральный семантический признак данного ряда.

Синонимический ряд образуют, как правило, единицы с многоплановой семантической структурой.

Вследствие содержательной многоплановости синонимы одного ряда противопоставлены по значениям, не входящим в общий сегмент и выступающим как их дифференциальные семантические признаки, соотносимые с различными аспектами значения.

Многозначные слова могут выступать элементом нескольких синонимических рядов, в зависимости от избираемого ЛСВ. В данном случае дополнительным критерием синонимии ЛСВ с другими может служить обращение к антонимам, причем для каждого синонимического ряда в качестве антонима выступает одна тождественная единица.

Сложность и многоплановость отношений синонимов заключается, в частности, в том, что данная микросистема иногда выходит за пределы синонимического ряда. Это имеет место в случаях, когда крайне полярные единицы уже не являются синонимами в понимаемом нами смысле. Т. е. их значения являются скорее смежными (ср., пример, приводимый В.А.Звегинцевым: *торжествовать* – *ликовать* –

праздновать – радоваться – веселиться – забавляться – потешаться). В.А.Звегинцев объясняет этот факт тем, что «каждое последующее звено синонимической цепочки присоединяется к предыдущему на основании имеющихся у него сочетательных возможностей; в процессе такого нанизывания постепенно и теряется предметно-понятийный признак». В подобных случаях синонимический ряд перекрещивается с тематической группой. Между тематической группой и синонимическим рядом существует взаимосвязь: тематическая группа объединяет несколько синонимических рядов. Таким образом, чем более дробным оказывается сегмент тематической группы, тем конкретнее выявляется ДАЗ элементов, который является видовым, но связан с вышестоящими ярусами по определенному родовому признаку. Соответственно сужается круг ДСП. В рассматриваемом плане можно говорить о тематических группах также как об определенной системе синонимов, между которыми возможны отношения типа «вид – вид», «род – вид».

Если значения понятийных синонимов полностью совпадают (а в многозначном слове в отношении синонимии вступают ЛСВ), они называются абсолютными (или полными) синонимами. Таких слов в языке мало, и существуют пары (или ряды) абсолютных синонимов недолго. В дальнейшем проходит перераспределение сем внутри членов ряда и синонимы либо начинают различаться по сфере употребления (термин, стилистическая окраска и т. д.), либо приобретают новый смысловой оттенок в зависимости от сочетаемости с другими словами. В первом случае они становятся стилистическими, во втором — относительными (или частичными) понятийными синонимами. Примеры формирования стилистических синонимов — разделение сфер функционирования существительных о которых говорилось в разделе о причинах изменения значения слова; глаголов

первый из которых относится к общелитературному пласту лексики, а второй употребляется в терминологической сфере как философский термин. Глагол входит также в синонимический ряд члены которого представляют собой частичные понятийные синонимы, различаясь не стилистически, а оттенками смысла.

Общность контекста в этом случае позволяет назвать такие синонимы контекстуальными. Ряд контекстуальных синонимов закрепляется со временем в языке, выступая в одном и том же контексте, и тогда можно говорить о контекстуальной синонимии отдельных ЛСВ многозначного слова.

В работе над синонимами следует различать синонимические ряды и тематические группы, тем более что в некоторых словарях синонимов имеет место практика их объединения, причем авторы исходят не из ДАЗ единиц, а подводят их под более общий признак качества, восходящий к понятийному содержанию рода. Так, напр., по отношению к прилагательному *adrett* выделяются следующие синонимические ряды, соответствующие его ЛСВ:

1. blitzblank, fleckenlos, gewaschen, klar, lauter, nett, rein, reinlich, sauber, unbefleckt, unbeschmutzt, schmuck;

2. anständig, ehrenhaft, ritterlich, rechtlich, flott, gesittet, ehrlich

Однако в каждом ряду семантические структуры лексем не покрывают друг друга, а синонимические отношения возникают между их отдельными ЛСВ.

Так, доминантная для 1-го ряда сема «чистый» в прямом смысле слова оказывается ведущей не для каждой лексемы и иногда может быть причислена к разряду второстепенных денотативных сем. Как этот факт, так и вытекающая из него различная семантическая сочетаемость слов влияет на степень их синонимичности.

Из таблиц (1, 2) вытекает, что наиболее близкими по денотативной соотнесенности являются семы „**sauber**“, „(sehr) **sauber**“, „**ohne Fleck**“, „**rein**“, „**frei von Schmutz**“, соотносимые с семой „**ordentlich**“ и перекрещивающиеся с нею. Такие семы содержатся в значении лексем **blitzblank**, **fleckenlos**, **klar**, **sauber**, **reinlich**, **rein**, **unbefleckt**. В этом прямом денотативном значении большинство лексем обнаруживает одинаковую сочетаемость с группами слов:

- 1) именами нарицательными, обозначающими предметы быта;
- 2) глаголами, обозначающими действие, направленное на поддержание чистоты.

В то же время наличие в ДАЗ каждой лексемы других сем, имеющих в пределах данного синонимического ряда второстепенный характер, оказываются доминантными для ЛСВ прилагательных, что выявляется в условиях их контекстной дистрибуции. Так, например, ЛСВ прилагательного **klar**, обладая семами „**hell**“, „**durchsichtig**“, „**ungetrüb**“, по этому значению имеет общий сегмент со значением прилагательного **lauter**. Оба прилагательных взаимозаменяемы в сочетании с существительными **Quelle**, **Quellenwasser**, образуя более четкую оппозицию к прилагательным с доминантными семами ДАЗ „**sauber**“, „**ordentlich**“.

В свою очередь, по степени доминантности семы „**unvermischt**“ можно выделить синонимические ЛСВ прилагательных **lauter** и **rein**, что отражается в их тождественной сочетаемости с определенными именами вещественными или абстрактными (ср.: **lauteres/reines/ Gold**, **lautere/reine/ Wahrheit**).

2.2. Отличие синонимического ряда от тематической группы

Такие же более частные виды синонимических отношений наблюдаются при связанных значениях прилагательных в сочетании с определенным рядом существительных, напр., можно сказать лишь **reines Marmor, reine Seide, Wolle, reines Leinen**, где актуальна сема „**unverfalscht**“ и в этом плане **rein** является синонимом прилагательного **echt**. Возвращаясь к прилагательному **adrett**, мы видим, что элементы всего ряда объединены, скорее всего, по тематическому признаку. Тематическая группа с доминантой **adrett** включает несколько синонимических рядов. Выделяемый на основе наличия семы „**sauber**“ в ее прямой денотативной функции основной синонимический ряд представляет собой ряд синонимов, где прилагательные, обозначая качественный признак чистоты с различными коннотативными оттенками, противопоставлены друг другу с различной степенью активности по ДСП определенной специфики.

Как видим, синонимы, называя одно и то же, всегда чем-нибудь различаются. Однако эти различия обязательно предполагают их номинативную общность, определяющую основное свойство синонимов,— возможность замены в определенных контекстах одного слова другим.

Вторым путем является постоянная работа над лексическим материалом, имеющая целью развитие у школьников синонимических связей, носящая стилистическую направленность. К таким упражнениям относятся упражнения на перефразирование. Они могут проводиться на различных уровнях: на уровне одного слова, на уровне предложения и на уровне текста. Для обучения письменной речи все три вида упражнений представляют определенную ценность, но их соотношение в процессе обучения будет различное.

Слов, имеющих тождественное синонимичное значение, очень мало, поэтому упражнений на-уровне одного слова будет меньше. Чаще слова являются синонимами в контексте предложений. Так слова, das Kind, der Kleine, der Junge вне контекста не синонимичны, однако в определенном контексте они могут быть употреблены как синонимы для избежания однообразия в речи. Такое явление Н.П.Ерастов называет «временной синонимичностью слов в контексте» и все слова с этой точки зрения делит на несколько групп:

- 1) Слова обычно синонимичные (schnell, rasch)
- 2) Слова часто синонимичные (talentvoll, begabt, befähigt)
- 3) Слова редко синонимичные (der Junge, das Kind, der Unglückliche)
- 4) Слова совершенно не синонимичные (der Freund, der Feind)

Первая группа относится к постоянным синонимам, вторая и третья - к контекстным синонимам.

Упражнения на синонимы на уровне слова со стилистической направленностью носят, как правило, характер узнавания. В качестве заданий к таким упражнениям могут быть следующие. (Задания к упражнениям заимствованы у Б.М.Щербатского, см. его работу. Упражнения по стилистике, 1959 г.)

1. Среди приведённых синонимов указать на те, в которых признак, явление выражены сильнее: lautlos - gerauschlos; selten-wunderbar; der Sturm—das Unwetter; na? - feucht; herzlos-grausam.

2. Укажите, какие синонимы могут сочетаться со словами, помещёнными в скобках: alt, bejahend (Mensch, Buch, Kleid, Frau, Stoff, Mann); groß?, erwachsen, ausgewachsen, volljährig (Tier, Junge, Buch).

3. В каком из синонимов retten, aus der Batsche helfen, jemandem beispringen отмечается устранение неблагоприятных обстоятельств,

избавление от большой опасности, помощь в затруднительном положении.

4. Замените в следующем отрывке одинаковые слова синонимами, избегая повторений: Nach dem Vortrag begann lebhaft Diskusion. Viele Studenten sprachen. Zuert sprachen N. und K. uncl zuletzt— M. und A. Fast alle sprachen uber unsere Fortschritte im Studium.

Упражнения на перефразирование на уровне предложения должны отвечать следующим моментам:

а) предложения должны иметь сравнительно самостоятельное, независимое от текста, содержание;

б) языковая форма предложения должна отвечать целям упражнения; в) обучающиеся должны владеть соответствующим языковым материалом, помогающим им справиться с поставленной задачей.

Работа с этими упражнениями состоит из трех основных этапов. (К.П.Ерастов» см. указанную работу, стр. 61.)

Вначале необходимо точно уяснить смысл предложения, которое предстоит перефразировать. Затем нужно данное предложение расчленить на смысловые группы и попытаться изменить их, сохраняя общее содержание предложения. И, наконец, сравнить полученные варианты.

Упражнения на перефразирование на уровне предложения основываются как на лексической, так и на грамматической синонимии. В силу этого задания к ним могут носить дифференцированный характер. Например: передайте содержание нижеследующих предложений, изменив их грамматическую структуру, или: передайте содержание предложения другими словами, не меняя его грамматическую структуру. Упражнения в перефразировании на уровне предложения вначале могут носить характер узнавания, например:

укажите на разницу в смысловых 'оттенках между предложениями, данными парами:

Ich ruhe mich aus und lese schöne Literatur.

Wenn ich schöne Literatur lese, ruhe ich mich aus.

Перифразы на уровне предложения могут принимать форму игры. Хорошо всем известна игра в «переводчика» в пределах одного и того же языка. Задача «переводчика» будет заключаться в том, чтобы фразу (вопрос) «гостя» передать другими языковыми средствами, не искажая смысла высказывания.

Например: Sagen Sie bitte, wer ist der Autor dieses Romans? (Nennen Sie den Namen des Schriftstellers, der dieses Werk geschaffen hat?) Ответ может содержать также два варианта: Dieser Roman gehört dem bekannten usbekischen Schriftsteller A. Kadiriý {Der Autor dieses Werkes ist der berühmte A. Kadiriý.

Материал перефраз на уровне речевого высказывания должен отвечать тем же требованиям, что и материал перефраз на уровне предложения. Этапы работы будут состоять в анализе содержания смысла перефразируемого речевого высказывания, в изменении языковой формы предложений и в сопоставлении полученного варианта с оригиналом. В отличие от упражнений в перефразировании на уровне предложения перифраз текста может быть полным и частичным.

В качестве примера упражнения в перефразировании на уровне текста можно привести следующее: написать письма одного и того же содержания, но адресованные различным по возрасту, развитию и местожительству лицам.

Вышеуказанные упражнения в перефразировании, в основе которых лежит работа над синонимами, необходимо проводить

систематически, с учетом нарастания трудностей и навыков и умений по иностранному языку у школьников.

Нередко синонимы определяются как слова различного звучания, имеющие близкие значения. Такое определение неточно характеризует сущность синонимов как явления языковой системы. Можно подумать, что среди синонимов наблюдаются только такие слова, которые обязательно различаются между собой дополнительными оттенками в значении, хотя на самом деле есть и такие синонимы, различие между которыми заключается только в экспрессивно-стилистической окраске или употребляемости и т. д. Можно также подумать, что нет синонимов, которые могут заменять друг друга (ведь значения-то синонимов лишь близкие, а не тождественные), хотя на самом деле это является важнейшим, наиболее характерным свойством синонимов, в отличие от сравнительно близких по значению, но все же несинонимичных слов.

Как уже отмечалось, синонимы среди слов знаменательных частей речи всегда выступают как лексические единицы, обозначающие одно и то же явление объективной действительности. Эта одинаковая номинативная функция и является тем стержнем, благодаря которому слова в лексической системе языка объединяются в незамкнутые синонимические ряды.

Как в двучленных объединениях, так и в многочленных выделяется основное слово оно называется доминантой синонимического ряда. Определяет характер всего синонимического ряда, дает наиболее общее понятие и является нейтральным по употреблению.

Каждое слово синонимического ряда должно быть синонимично не только основному, но и всем остальным словам данной группы. Это значит, что, по крайней мере, какое-либо одно значение должно быть характерно абсолютно для всех членов синонимического ряда.

Слова-синонимы различаются не только стилистической окраской и оттенками общего, основного значения. Каждое слово имеет свою историю возникновения, функционирования в пределах активного или пассивного запаса слов, обрастает рядом значений, вступает в ассоциативные связи с другими словами.

Фразеологизмы по целому ряду признаков сближаются со словами и вместе с ними образуют синонимическую систему языка.

Одно и то же явление объективной действительности может быть обозначено не только словом, принадлежащим к той или другой части речи, но и соотнесенным со словом этой части речи фразеологическим оборотом. Поэтому в пределах одного синонимического ряда могут быть не только слова, но и фразеологические обороты. Фразеологические обороты чаще всего противопоставляются нейтральным словам данного синонимического ряда по стилистической окраске и оттенкам значения.

2.3. Сопоставительный метод – это система приёмов и методики анализа синонимического ряда

В настоящее время лингвисты часто сталкиваются с проблемой передачи надлежащего смысла при переводе с русского языка на немецкий и наоборот. Сложность заключается в том, что в русском языке количество синонимов превышает их наличие в немецком. Особенно ярко это выражено в литературных переводах. Решением данной проблемы занимаются различные отрасли лингвистики. В лингвистической литературе нет единого общепризнанного определения синонимов, как нет и единого подхода к установлению синонимичности. Например, в «Словаре лингвистических терминов» О.С.Ахмановой (М.,1966) синонимы определяются как «те члены

тематической группы которые: а) принадлежат к одной и той же части речи и б) настолько близки по значению, что их правильное употребление в речи требует точного знания различающих их семантических оттенков и стилистических свойств». В энциклопедии «Русский язык» (М., 1979) Т.Г.Винокур определяет синонимы как «слова одной части речи, имеющие полностью или частично совпадающие лексические значения». Таким образом, мы полагаем, что синонимы - это слова одной части речи, которые имеют сходное значение, но отличаются друг от друга оттенками лексического значения и употреблением в речи. Синонимы в языке образуют группировку слов и словосочетаний, носящую системный характер. Для решения данной задачи лингвистика использует наиболее эффективные методы: сопоставительный и сравнительный.

Сопоставительный метод находит применение и в прикладных лингвистических дисциплинах – в теории и практике составления двуязычных словарей и перевода, в методике преподавания второго языка. При помощи сопоставительного метода также изучаются степень и характер влияния одного языка на другой в результате исторических и территориальных контактов. Сопоставление даёт возможность не только вскрыть специфику изучаемых явлений в каждом языке, но и познать их общеязыковые или индивидуально-языковые свойства. Новые проблемы и цели исследования вносят изменения в приёмы и методику анализа, которые могут быть сравнительно сопоставительными и сравнительно-типологическими. Сопоставительный метод – это система приёмов и методики анализа, используемая для выявления общего и особенного в сравниваемых языках. При сопоставительной методике сравнение языков лежит в основе изучения. Основными приемами сопоставительного изучения языков являются: установление основания сопоставления,

сопоставительная интерпретация и типологическая характеристика. Методика параллельного изучения состоит в том, что факты и явления сравниваемых языков изучаются в каждом языке с использованием приёмов и методики описательного метода, а полученные результаты сопоставляются.

Сущность сравнительного метода заключается в изучении фактов языка на определённом историческом отрезке. Сравнительное изучение языков даёт возможность выявить структурные особенности различных языков.

Синонимы в немецком литературном языке появляются либо благодаря заимствованиям, например, **storen** — **inkommodieren** (от франц. *commode* «удобный»), либо вследствие проникновения диалектальных слов в литературный язык, например, **Fleischer** — **Metzger** (южно - и западнонемецкое) либо в результате изменения значений.

При заимствовании слов из других языков синонимы образуют группировку слов и словосочетаний, носящую системный характер. Убедительные доводы в пользу системности синонимов приводятся, в частности, в работах Ю.Д.Апресяна. Проявление системности он видит в тесной синхронической связи между полисемией и синонимией. В дополнение к этим аргументам можно привести также следующие соображения.

Во-первых, синонимам противостоят антонимы **stark, kraftig** — **schwach; klug, gescheit** — **dumm** и т. д., хотя, конечно, семантические противопоставления такого рода количественно невелики.

Во-вторых, довольно многочисленные группы синонимов объединяются внутри синонимического ряда по какому-либо закономерно проявляющемуся признаку, например возрастания или убывания степени свойства, качества, интенсивности действия и т. п.

(**fähig — begabt — talentvoll — genial, Scheu — Angst — Schrecken — Entsetzen, werfen — schleudern**), противопоставления постоянного свойства (**schuchtern, schamig**), временному (**verlegen, verschamt**) и т.д.

Изменения значений слов можно проследить на конкретном примере. Возьмем в качестве иллюстрации глагол **gehen**. В кратком толковом словаре из серии Дудена указано 9 значений этого слова. Однако лишь в значении «идти» ему синонимичен глагол **schreiten**, в значениях же «посещать», «функционировать» и т.д. в качестве синонимов к **gehen** выступают уже иные слова.

Исходить из того, что синонимичны слова, а не значения, нам представляется неверным, так как нет многозначного слова, все номинативные значения которого были бы общими со всеми значениями другого слова. Более того, оно может иметь общие значения со многими словами, количество этих слов различно и в отдельных случаях может быть равно числу его номинативных значений. В нашем случае **gehen** имеет общие номинативные значения и с **schreiten**, и с **kommen**, и с **fahren**, и с **laufen**, и с **weggehen** и т.д. в зависимости от того, с каким значением **gehen** мы будем сопоставлять другие слова или, точнее, значения других слов для установления синонимических отношений. Из сказанного следует, что не слова, а отдельные значения находятся в синонимических отношениях друг с другом.

Обратимся к критериям, которые предлагаются для установления синонимичности лексико-семантических вариантов слов. Помимо критерия близости предметно-логического содержания, о котором только что говорилось, существуют и такие, как конструктивная общность, совпадение сочетаемости, взаимозаменяемость, принадлежность к одному типу понятий — родовому или видовому.

Проанализируем с точки зрения критерия конструктивной общности несколько примеров. В ряду **ablehnen** — **sich weigern** глагол **ablehnen** (отказаться от чего-либо, отклонить что-либо) является транзитивным, он требует, следовательно, прямого дополнения, а **sich weigern** (отказаться, испытывая внутреннее сопротивление, выполнить то, что кто-либо требует, приказывает) употребляется только с инфинитивным оборотом. В ряду **sich furchten** — **grausen** синоним **sich furchten** (бояться) требует предложного дополнения (*vor jemandem*), тогда как **grausen** (испытывать ужас) используется без объекта и только в безличной форме. Большой популярностью у лингвистов пользуется такой критерий, как «заменяемость» в том же контексте или в контекстах, близких по смыслу, без ощущения заметного изменения смысла высказывания в результате замены. Если проанализировать лингвистическую литературу с точки зрения того, какие типы смысловых отличий усматриваются между синонимами, то придется констатировать, что большинство исследователей ограничиваются общим указанием на то, что синонимы различаются оттенками значения. Нам представляется, что при определении оттенков значения слова важно принимать во внимание контекст и лексическую среду, в которых употребляется данный лексико-семантический вариант, т.е. учитывать, идет ли речь о живых или неживых предметах, о людях или животных, об объективном или субъективном высказывании и т. д. Например: **halten** — **stehenbleiben** (по отношению к людям нет различия, по отношению к средствам транспорта — есть: **halten** используется, когда речь идет о любой, обычно регулярной остановке, **stehenbleiben** — чаще об остановке по особой причине); **ertragen** — **vertragen** (**ertragen** просто констатирует преодоление чего-либо: жары, потерь, голода; **vertragen** подчеркивает, что преодоление чего-то —

насмешек, критики и т.п. — связано с субъективными способностями и особенностями) и т.д.

Стилистически не ограниченные синонимы могут подразделяться на равнозначные и неравнозначные синонимы.

Равнозначные синонимы могут быть полными (если совпадают и их значение и их употребление) и неполными (если они отличаются только по употреблению). Примеры: **halten** и **stehenbleiben** (стоять - по отношению к человеку) полные синонимы; **Meer** и **See** (море) — неполные, так как можно сказать: *das Meer* (но *ne die See*) *bedeckt einen gro?en Teil der Erdkugel*, *Leutnant zur See* (но *ne zum Meer*).

Неравнозначные синонимы различаются по оттенкам значения и большей частью и по употреблению. Эти последние наиболее многочисленны. В немецкой лексикографии имеется довольно большое количество синонимических словарей. Среди опубликованных словарей можно обнаружить два типа: словари, где синонимические ряды смешаны с тематическими (сюда можно отнести словари, подобные словарю Пельцера) и синонимические словари типа Гернера и Кемпке, где проведен строгий отбор синонимов, но не даны различия между ними. Единственным пока словарем, который дает и те, и другие сведения, является упомянутый выше синонимический словарь серии Дудена. Помимо синонимических рядов он содержит и пространное толкование различий в значении и употреблении членов каждого синонимического ряда, а также иллюстрирующие их примеры, в том числе и заимствованные из литературы.

Синонимы, независимо от их статуса, образуют определенную микросистему или синонимический ряд. Сложность и многоплановость отношений синонимов заключается, в частности, в том, что данная микросистема иногда выходит за пределы синонимического ряда. Это имеет место в случаях, когда крайне полярные единицы уже не

являются синонимами в понимаемом нами смысле. В подобных случаях синонимический ряд перекрещивается с тематической группой. Между тематической группой и синонимическим рядом существует взаимосвязь: тематическая группа объединяет несколько синонимических рядов.

В работе над синонимами следует различать синонимические ряды и тематические группы, тем более что в некоторых словарях синонимов имеет место практика их объединения, причем авторы подводят их под более общий признак качественности, восходящий к понятийному содержанию рода.

Близкими по значению могут быть не только синонимы. Ряд слов может объединяться в тематическую группу, основное отличие которой от синонимического ряда состоит в том, что, имея общее значение, члены группы представляют разные денотаты и не взаимозаменяемы.

Синонимия проявляется на всех уровнях языка, поэтому различают синонимию фразеологическую, грамматическую, словообразовательную и лексическую. Лексическая синонимия понимается узко как полное, а широко как частичное совпадение значений языковых единиц при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске. В многозначных словах каждый лексико-семантический вариант может входить в самостоятельный синонимический ряд.

4. Приложение.

Таблица № 1 компонентного анализа:

Семы	blitzblank	fleckenlos	klar	lauter	rein	reinlich	sauber	unbefleckt
<i>sauber</i>		+			+	+	+	+
<i>sehr sauber (blank)</i>	+						+	
<i>ohne Fleck</i>		+					+	+
<i>hell, durchsichtig</i>			+				+	
<i>rein</i>			+	+	+		+	
<i>ungetrubit</i>			+					
<i>unvermischt</i>				+	+		+	
<i>unverfalscht</i>					+		(+)	
<i>ohne fremdartige</i>							(+)	
<i>frei von Schmutz</i>					+		+	
<i>die Sauberkeit liebend, für Sauberkeit sorgend</i>						+		

Таблица № 2 сочетаемости прилагательных

<i>Лексемы, входящие в дистрибуцию прилагательных</i>	<i>Прилагательные</i>							
	blitzblank	fleckenlos	klar	lauter	rein	Reinlich	sauber	unbefleckt
Wohnung	+				+		(+)	
Fußboden	+	+			(+)		(+)	
Bohnen	+						+	
etw. ... halten	+				+		+	+
Hemd		+			+		+	+
Topf		+					(+)	
Herde	(+)	+			+		(+)	
Farben			+		+			
Augen			+					
Himmel			+					
Luft			+		+			
Wasser			+		(+)		(+)	
Quelle, -enwasser			+	+	(+)			
Wein			+					
Blick			+					
Stimme			+					
Haut			+		+		(+)	
Gold				+	+			
Wahrheit				+	(+)			
Marmor					+			
Seide					+			
Wolle					+			
Leinen					+			
Blau					+			
Wasche		+			+		+	(+)
Handtuch		+					+	(+)
Hande					+		+	
Hausfrau						+		
Kleid		+					+	+
Schürze		+			+		+	+
gewaschen sein							+	(+)
gekleidet sein							+	+
Stadt							+	
Straße							+	
Fenster							+	
Wald							+	

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Синонимы - слова, обозначающие одно и то же явление действительности. Однако, называя одно и то же, синонимы обычно называют это одно и то же по разному — или выделяя в называемой вещи различные ее стороны, или характеризуя эту вещь с различных точек зрения. Именно поэтому синонимы, обозначая одно и то же, как правило, не являются словами абсолютно идентичными друг другу как в отношении семантики, так и в отношении своих эмоционально-стилистических свойств.

Основываясь на вышеперечисленных особенностях, синонимами следует считать слова одной части речи и эквивалентные им фразеологические обороты, при различном звучании и называющие одно и то же явление объективной действительности, различающиеся оттенками основного, общего для каждого из них значения, или отнесенностью к различным речевым стилям, или одновременно и тем и другим. Синонимы различаются также способностью вступать в сочетания с другими словами, способностью к словопроизводству и образованию форм субъективной оценки.

Синонимы, независимо от их статуса, образуют определенную микросистему или синонимический ряд.

Синонимический ряд основан на общем сегменте значения элементов, который выступает как интегральный семантический признак данного ряда.

Исходить из того, что синонимичны слова, а не значения, нам представляется неверным, так как нет многозначного слова, все номинативные значения которого были бы общими со всеми значениями другого слова. Более того, оно может иметь общие значения со многими словами, количество этих слов различно и в

отдельных случаях может быть равно числу его номинативных значений.

Сложность и многоплановость отношений синонимов заключается, в частности, в том, что данная микросистема иногда выходит за пределы синонимического ряда. Это имеет место в случаях, когда крайне полярные единицы уже не являются синонимами в понимаемом нами смысле. В подобных случаях синонимический ряд перекрещивается с тематической группой. Между тематической группой и синонимическим рядом существует взаимосвязь: тематическая группа объединяет несколько синонимических рядов.

Исследуя синонимы, можно наблюдать интересный факт: одни синонимы могут употребляться с любыми частями речи (если они вообще с ними сочетаются), а другие нет. Приведем в качестве примера *sogar* — *selbst*. *Sogar* сочетается с любой знаменательной частью речи, в то время как *selbst* нельзя сочетать с глаголом.

На первый взгляд несколько проще обстоит дело со стилистически дифференцированными, так называемыми *стилистическими синонимами*. Однако и здесь нет достаточно надежных данных ни для дифференциации стилистически не ограниченных и стилистически ограниченных, ни для дальнейшего подразделения стилистически ограниченных синонимов хотя бы на синонимы разговорного и книжно-письменного стиля речи.

Все вышеперечисленные критерии хотя и не исчерпывают всего многообразия оттенков значения синонимов, однако, все же проливают некоторый свет на характер синонимических отношений между отдельными значениями так называемых идеографических синонимов, т.е. не совпадающих полностью по значению.

Многие синонимы, особенно обозначающие признак, свойство, качество и т.п., образуют синонимические ряды, выражающие некую

иерархическую зависимость членов ряда. В таком случае синонимы приводятся в порядке возрастания признака или интенсивности действия, причем стилистическая характеристика синонимов наглядно представлена различными шрифтами тем же способом, что и в предыдущем случае.

В работе над синонимами следует различать синонимические ряды и тематические группы, тем более что в некоторых словарях синонимов имеет место практика их объединения, причем авторы исходят не из ДАЗ единиц, а подводят их под более общий признак качественности, восходящий к понятийному содержанию рода.

В подобных случаях синонимический ряд перекрещивается с тематической группой. Между тематической группой и синонимическим рядом существует взаимосвязь: тематическая группа объединяет несколько синонимических рядов. Таким образом, чем более дробным оказывается сегмент тематической группы, тем конкретнее выявляется синонимических элементов, который является видовым, но связан с вышестоящими ярусами по определенному родовому признаку. Соответственно сужается круг синонимических ряд. В рассматриваемом плане можно говорить о тематических группах также как об определенной системе синонимов, между которыми возможны отношения типа «**вид – вид**», «**род – вид**».

Синонимия проявляется на всех уровнях языка, поэтому различают синонимию фразеологическую, грамматическую, словообразовательную и лексическую. Лексическая синонимия понимается узко как полное, а широко как частичное совпадение значений языковых единиц при сохранении различий в смысловых оттенках и стилистической окраске. В многозначных словах каждый лексико-семантический вариант может входить в самостоятельный синонимический ряд.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Karimov I.A. “Yuksak ma’naviyat yengilmas kuch”, Toshkent, 2008 yil.
2. Karimov I.A. “Asosiy vazifamiz – Vatanimiz taraqqiyoti va xalqimiz faravonligini yanada yuksaltirishdir”, Toshkent, 2010 yil.
3. Karimov I.A. “Jahon moliyaviy-iqtisodiy inqirozi, O’zbekiston sharoitida uni bartaraf etish yo’llari va choralari”, Toshkent – “O’zbekiston”, 2009 yil.
4. Karimov I.A. “Mamlakatimizni modernizatsiya qilish va kuchli fuqorolik jamiyatini barpo etish – ustivor maqsadimizdir”, “O’zbekiston ovozi” gazetasi 27 yanvar 2010 yil.
5. Karimov I.A. “2010 yil – Barkamol avlod yili” davlat dasturi. 2010 yil.
6. Karimov I.A. BMT sammiti ming yillik rivojlanish maqsadlariga bag’ishlangan yalpi majlisidagi nutqi “O’zbekiston ovozi” gazetasi 20 sentabr 2010 yil.
7. Karimov I.A. “Mamlakatimizda demokratik islohotlarni yanada chuqurlashtirish va fuqorolik jamiyatini rivojlantirish Konsepsiyasi”, “O’zbekiston ovozi” gazetasi 12 noyabr 2010 yil.
8. Karimov I.A. “Bizning yo’limiz - demokratik islohotlarni chuqurlashtirish va modernizasiya jarayonlarini izchil davom ettirish yo’lidir”, “Ma’rifat” gazetasi 8 dekabr 2011 yil.
9. Karimov I.A. “2011 yilning asosiy yakunlari va 2012 yilda O’zbekistonni ijtimoiy – iqtisodiy rivojlantirishning ustivor yo’nalishlari”, “Ma’rifat” gazetasi 21 yanvar 2012 yil.
10. Karimov I.A. “Yuksak bilimli va intellektual rivojlangan avlodni tarbiyalash – mamlakatni barqaror taraqqiy ettirish va modernizasiya qilishning eng muhim sharti” mavzusidagi xalqaro konferensiyaning ochilish marosimidagi nutqi. “Ma’rifat” gazetasi 18 fevral 2012 yil.

11. Александрова З.Е. Словарь синонимов русского языка. Практический справочник. – М., 1989.
12. Апресяна. Ю.Д. Синонимический ряд конечно для Нового объяснительного словаря синонимов русского языка по руководством. М., 2000.
13. Апресяна. Ю.Д. Синонимический ряд по крайней мере для нового объяснительного словаря синонимов русского языка по руководством. М., 2000
14. Апресян Ю.Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. М., 1974. С. 288.
15. Архангельская. К.В. Равнозначные синонимы немецкого языка. – Учённые записки. Моск.гос.пед.ин-тут. ин.яз.им. М.Тореза, 1958, т. 16.
16. Евгеньева. А.П. Проект словаря синонимов. М., 1964.
17. Зиндер. А.П. Т.В.Строева. Пособие по теоретической грамматике и лексикологии немецкого языка. М., 1962.
18. Кодухов. В.И. Методы лингвистических исследований. М., 1978.
19. Латышев. Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М., 1988.
20. Мирсоатов Т.З. Deutsche Grammatik. (Morphologie) Т.1987,
21. Новиков Л.А. Антонимия и словари антонимов. – Словарь антонимов русского языка. /сост. М.Р. Львовю М., 1978.
22. Реформатский. А.А. Введение в языкознание. 4-е изд., М., 1967.
23. Степанова. М.Д. И.И.Чернышева. Лексикология современного немецкого языка. М., 1962.
24. Синонимы немецкого языка. – «Иностранные языки в школе», 1961, №5.

25. Цыганова. В.Н. Синонимический ряд (на материале глаголов) современного русского языка. М.;Л., 1966.

26. Agricola. Ch. Agricola. E. Worter und Gegenworter. Antonyme der deutschen Sprache. Leipzig, 1977

Worterbucher

1. Duden. Sinn und sachverwandte Worter. Mannheim, 1972.
2. Duden. Verleichendes Synonymworterbuch. Mannheim, 1964.
3. Grebe. P. Bedeutengsworterbuch. Mannheim, 1970.
4. Heupel. C. Taschenworterbuch der Linguistik. Munchen, 1975.
5. Lewandowski. Linguistisches Worterbuch. Heidelberg, 1980, Bd. 3.
6. Rud. Kleines Worterbuch sprachwissenschaftlicher Termin. Leipzig, 1979.
7. И.Гуров и др. Школьный словарик антонимов и синонимов русского языка /.- 2-е изд .- СПб. : Громов, 1999.- 255 с.
8. Лопатин. В.В. Малый толковый словарь русского языка. М., 1993.
9. Марузо. М. Словарь лингвистических терминов. М., 1960.
10. Немецко-русский синонимический словарь./Под ред. Гармута Шмидта, М., 1983.

Internetsaiten

<http://www.studygerman.ru/support/lib/article5.html>

<http://lingvistu.ru/019604-1.html>

<http://lingvistu.ru/019604-5.html>

<http://lingvistu.ru/019604-4.html>

<http://aref.h14.ru/100202-1.htm>

<http://www.gelios-arv.ru/gumanitarlit.html>